

Tableau de correspondance des manuscrits arabes du Sinaï et du catalogue de Murad Kamil

par

K. Samir, S. J.

En 1970, le Professeur Murād Kāmil publiait son *Catalogue of all Manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai*¹. C'était un véritable tour de force : décrire avec précision 3329 manuscrits et 1742 rouleaux, écrits en douze langues, et les présenter en un volume de format accessible. Il fallait être Murād Kāmil pour oser une telle entreprise et la réaliser !

Certes, l'ouvrage ne peut prétendre fournir tous les détails souhaitables. Il vise à être utile et pratique. Dans ce but, l'auteur avait classé les manuscrits selon leur contenu, et non pas selon l'ordre numérique. Ceci supposait des index et notamment un tableau d'équivalences entre les numéros de son catalogue et ceux des fonds sinaïtiques. Les circonstances n'ont pas permis au regretté orientaliste de réaliser ce complément, et le chercheur est contraint de feuilleter le catalogue pour trouver le numéro qu'il cherche.

En l'absence d'une catalogue complet des manuscrits arabes du Sinaï², celui du Dr Murād Kāmil demeure encore, malgré sa concision, indispensable. Nous avons pensé rendre service aux arabisants chrétiens, en publiant ce tableau de correspondance que nous avons été amené à établir pour notre usage personnel.

¹ Nous utiliserons les abréviations suivantes :

ATIYA = 'Aziz Sūriyāl 'Aṭiyyah (traduction arabe de Ġūzif Nasīm Yūsuf), *Al-Fahāris at-taḥlīṭiyyah li-maḥṭūṭāt Ṭūr Sinā al-'arabiyyah*, tome 1 (éd. Munša'at al-Ma'ārif, Alexandrie, 1970, vii-602-6 pages de grand format).

GIBSON = Margaret Dunlop Gibson, *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai*, coll. *Studia Sinaitica*, No III (Londres, 1894, viii-138 pages).

KAMIL = Murad Kamil, *Catalogue of all Manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai* (éd. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, ix-213 pages).

² Le meilleur catalogue du fonds arabe du Mont Sinaï est incontestablement celui rédigé en anglais par le Prof. Aziz Suryal Atiya, et traduit en arabe par son disciple le Prof. Joseph Nassim Youssef. L'édition anglaise originale n'est pas publiée. De l'édition arabe (= ATIYA), seule la première partie est parue, comprenant les manuscrits No 1 à 300.

Le fonds arabe du Monastère Sainte-Catherine comprend 696 numéros, parmi lesquels se trouvent un certain nombre d'imprimés. Trente-six manuscrits ont disparu du Monastère, et se trouvent aujourd'hui dispersés dans les grandes bibliothèques d'Occident, ou définitivement perdus³. Un manuscrit est écrit en persan, et doit être éliminé du fonds arabe⁴; tandis qu'un manuscrit du fonds grec doit y être ajouté, étant en réalité un diaire rédigé en arabe au 18^e siècle⁵. On obtient ainsi le chiffre de 660. Si l'on supprime 49 numéros contenant des imprimés, il nous reste 611. Murād Kāmil analyse dans son catalogue 601 numéros⁶. Il semble qu'il ait oublié un manuscrit⁷, et que neuf autres numéros contiennent en réalité des ouvrages imprimés, que l'auteur n'a pas signalés⁸. Du moins, c'est ce qui nous paraît le plus vraisemblable.

De ce nombre, 306 manuscrits ont été microfilmés par les soins de l'*American Foundation Mount Sinai Expedition*, dont une copie se trouve à la Library of Congress de Washington (U.S.A.) et une autre à l'Université d'Alexandrie (Egypte). Pour rendre cette concordance plus utile, nous avons

³ Déjà en 1894, GIBSON signalait la disparition de cinquante manuscrits, dont on trouvera la liste dans KAMIL, p. 7. Depuis lors, dix-huit de ces manuscrits ont été retrouvés, mais quatre autres (N° 39, 470, 524 et 609) ont été perdus. D'où, le total actuel : trente-six manuscrits disparus. En voici la liste : N° 8, 19, 39, 64, 225, 364, 394, 404, 427, 429, 430, 433, 458, 459, 462, 463, 464, 465, 470, 511, 515, 517, 518, 519, 524, 527, 543, 544, 574, 575, 576, 577, 583, 584 et 609.

⁴ C'est le manuscrit *persan 1*, décrit dans KAMIL, p. 145.

⁵ Deux autres manuscrits étaient classés aussi dans le fonds grec, où ils portent les numéros 2253 et 2258. Mais comme ils portent aussi une cote dans le fonds arabe (respectivement N° 688 et 687, correspondant à 596 et 595 du catalogue de Murād Kāmil), ils ne modifient pas le chiffre total.

⁶ Il faut encore noter que le manuscrit arabe 410, étant composé de deux parties (A et B), Murād Kāmil lui a assigné deux numéros dans son catalogue (N° 169 et 170). Mais d'autre part, le manuscrit *arabe 389* (horloge de l'Église Copte, du 13^e siècle), étant essentiellement rédigé en copte, a été classé par l'auteur dans la collection copte (KAMIL, p. 54), dont il constitue d'ailleurs l'unique représentant. Pour notre part, nous incluons ce manuscrit dans le nombre des manuscrits arabes, puisqu'il contient aussi des parties entières en arabe. Cette addition et cette suppression expliquent que le total des manuscrits arabes enregistrés par Murād Kāmil demeure inchangé : 601 manuscrits. Sur tout ceci, voir l'introduction qu'il rédigea au fonds arabe, dans KAMIL, p. 7-9.

⁷ Il s'agit du *Sinaï arabe 313*, dont nous n'avons pas trouvé de trace dans le catalogue de Murād Kāmil.

⁸ Il s'agit des manuscrits N° 603, 610, 634, 638, 644, 645, 646, 648 et 649. Les deux premiers étaient signalés par GIBSON (p. 128) parmi les imprimés. Les autres numéros n'existaient pas encore en 1894, quand M. D. GIBSON dressa son catalogue.

marqué d'un astérisque les manuscrits qui ont été microfilmés et sont donc aujourd'hui facilement accessibles aux chercheurs ⁹.

Ici ou là, nous avons pu rectifier quelques erreurs typographiques concernant les cotes, ou compléter quelque omission.

Que ce modeste travail matériel soit un petit hommage rendu à la mémoire du grand orientaliste égyptien, décédé au Caire en Décembre 1974.

SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL
*1	1	29	17	58	44	86	79
*2	2	*30	18	59	45	87	80
*3	3	31	19	60	46	88	81
*4	4	*32	20	61	47	89	82
*5	321	33	21	62	48	*90	83
6	322	*34	22	63	49	*91	84
*7	5	36	24	64	perdu	*92	85
8	perdu	*37	25	*65	50	93	86
*9	6	38	26	*66	51	*94	87
*10	7	39	perdu	67	52	*95	88
*11	191	40	27	*68	61	*96	198
12	192	41	28	*69	62	*97	89
13	125	42	29	*70	63	98	90
14	193	43	30	*71	64	99	91
15	194	44	31	*72	65	100	92
16	195	*45	32	*73	66	*101	93
17	196	46	33	*74	67	102	94
*18	197	47	34	*75	68	*103	95
19	perdu	48	35	*76	69	*104	96
*20	8	49	36	77	70	105	97
*21	9	50	37	78	71	*106	98
*22	10	51	38	79	72	107	99
23	11	52	39	*80	73	108	100
24	12	53	40	81	74	109	101
*25	13	*54	60	*82	75	*110	102
26	14	55	41	83	76	111 ¹⁰	103
27	15	56	42	*84	77	*112	104
28	16	57	43	*85	78	113	105

⁹ KAMIL (p. 10) indique ce chiffre de 306, puis il donne la liste des manuscrits microfilmés. Cette liste ne contient, en réalité, que 304 numéros, parmi lesquels le N° 693, classé par ailleurs dans le fonds persan, comme nous l'avons dit (*supra*, note 4), et n'est donc pas inventorié dans les 601 manuscrits arabes. A cette liste, il faut ajouter le N° 389, lui aussi microfilmé (cf. KAMIL, p. 54). Il reste encore un manuscrit que nous n'avons pu identifier, n'ayant pas sous la main l'ouvrage de Aziz Suryal ATIYA, *A Handlist of the Arabic Manuscripts and scrolls microfilmed at the library of the Monastery of St. Catherine, Mount Sinai* (Baltimore, 1955).

¹⁰ KAMIL (p. 15, au N° 103) renvoie au *Sinai arabe 11*, au lieu de 111. Il faut rectifier. En effet, le *Sinai arabe 111* correspond parfaitement à la description donnée par KAMIL, N° 103. Cf. GIBSON, p. 16 et ATIYA, p. 218.

SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL
*114	106	*156	112	*197	270	239	135
115	107	157	113	198	271	240	136
*116	199	*158	114	199	272	241	137
117	200	*159	231	*200	273	242	138
*118	201	160	232	201	274	243	139
119	202	161	115	202	275	*244	245
120	203	162	116	203	276	245	140
*121	204	163	233	204	277	246	510
*122	205	*164	117	205	278	247	141
123	206	165	118	206	279	248	142
*124	207	166	119	207	280	249	143
*125	208	*167	120	208	281	*250	144
126	209	*168	121	209	282	251	298
*127	210	169	23	210	283	*252	145
128	211	170	235	211	284	253	146
*129	212	*171	236	212	285	254	147
130	213	*172	237	213	286	255	148
131	214	*172	237	214	287	256	149
*132	215	*173	238	215	288	257 ¹¹	150
133	216	174	239	216	289	*258	312
134	217	*175	240	217	290	259	313
135	218	176	241	218	291	260	314
136	219	177	242	219	292	261	315
*137	220	178	243	220	126	262	316
*138	221	179	244	221	127	263	317
139	222	180	253	222	309	*264	151
*140	223	181	254	223	310	265	152
141	224	182	255	224	311	266	153
142	323	183	256	225	perdu	267	154
143	225	*184	257	226	128	*268	359
*144	226	*185	258	*227	293	*269	360
*145	324	186	259	228	129	*270	361
146	108	187	260	229	294	*271	325
147	109	188	261	230	130	*272	326
*148	227	189	262	231	131	273	445
*149	228	190	263	*232	54	*274	446
*150	229	191	264	233	132	275	447
*151	110	192	265	234	133	276	448
152	230	193	266	235	295	277	449
*153	569	194	267	*236	134	*278	327
*154	111	195	268	237	296	279	328
*155	53	196	269	238	297	280	329

¹¹ GIBSON (p. 38) mentionne ce numéro comme étant imprimé. KAMIL (p. 18, au N° 150) et ATIYA (p. 482) le décrivent comme un octoèque (ὀκτώηχος) de 146 folios.

SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL
*281	330	*316	455	*351	478	*386 ¹³	400
*282	331	*317	367	*352	479	*387	401
283	332	*318	368	*353	480	*388 ¹⁴	402
284	333	*319	369	354	481	*389	copte 1
*285	334	*320	511	355	482	*390	582
286	335	*321	512	*356	483	*391	583
287	336	*322	513	357	484	*392	584
288	337	323	514	*358	485	*393	585
289	338	324	515	359	374	394	perdu
290	339	325	370	*360	375	*395	155
*291	340	*326	371	361	376	396	156
*292	341	*327	372	362	377	*397	157
293	342	328	373	363	378	*398	158
294	343	*329	456	364	perdu	*399	159
295	344	*330	457	365	379	*400	160
296	345	*331	458	366	380	*401	161
297	346	*332	459	367	381	*402	162
298	347	333	460	*368	382	403	163
299	348	334	461	*369	383	404	perdu
300	349	334	462	370	384	*405	164
301	350	336	463	371	385	*406	165
302	351	337	464	372	386	*407	166
*303	352	*338	465	373	387	*408	167
*304	362	339	466	*374	388	*409	168
305	363	340	467	375	389	*410A	169
306	364	341	468	376	390	*410B	170
307	365	342	469	377	391	*411	516
*308	450	*343	470	*378	392	*412	171
*309	366	*344	471	379	393	*413	172
*310	122	345	472	*380	394	*414	173
*311	451	*346	473	381	395	415	174
*312	452	347	474	382	396	*416	175
313 ¹²	?	348	475	383	397	*417	176
*314	453	349	476	384	398	*418	177
315	454	*350	477	*385	399	419	178

¹² Ce manuscrit n'est pas mentionné par KAMIL. Il est décrit dans GIBSON (p. 48) comme étant un gros volume de 470 folios, contenant les œuvres de Saint Ephrem. Il n'a malheureusement pas été microfilmé.

¹³ KAMIL (p. 31, au N° 400) renvoie à 396, au lieu de 386. Nous ne sommes cependant pas sûr de notre correction. En effet, la description donnée par GIBSON (p. 62) du manuscrit N° 386 ne correspond pas à celle donnée par KAMIL du N° 400. Pourtant, un indice suggère l'identité des deux manuscrits : le nombre de folios. Il est de 349 chez GIBSON, 350 chez KAMIL (il y a souvent plusieurs folios de différence entre les deux catalogues).

¹⁴ Dans la liste des manuscrits arabes microfilmés (KAMIL, p. 10), il faut corriger le N° 398 en 388.

SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL
*420	179	*461	521	502	428	543	perdu
*421	180	462	perdu	*503	530	544	perdu
422	181	463	perdu	504	505	545	577
*423	182	464	perdu	*505	571	*546	550
424	183	465	perdu	*506	531	*547	551
425	184	466	185	*507	355	*548	552
*426	486	*467	522	*508	532	*549	430
427	perdu	468	500	*509	506	550	553
*428	487	*469	501	510	429	*551	554
429	perdu	470	perdu	511	perdu	*552	555
430	perdu	*471	411	*512	572	*553	431
*431	488	472	354	*513	533	*553	431
432	perdu	*473	523	*514	507	*554	556
433	perdu	*474	502	515	perdu	555	432
*434	489	*475	503	*516	578	*556	433
*435	490	*476	524	517	perdu	*557	557
*436	403	*477	412	518	perdu	*558	558
*437	404	*478	413	519	perdu	*559	434
*438	491	479	414	*520	534	560	508
*439	405	*480	415	*521	535	*561	559
*440	517	*481	416	522	536	562	300
*441	406	*482	417	*523	537	*563	560
*442	518	*483	418	524	perdu	564	561
*443	492	*484	504	525	538	*565	562
*444	519	*485	525	526	586	566	563
*445	493	*486	419	527	perdu	567	435
*446	494	*487	526	*528	539	568	564
*447	353	488	527	*529	540	*569	436
*448	495	489	55	*530	541	570	565
449	318	*490	420	*531	542	*571	566
450	496	491	421	*532	543	*572	567
*451	497	*492	528	*533	573	*573	568
*452	498	*493	422	*534	574	574	perdu
*453	407	*494	423	*535	544	575	perdu
454	408	*495	424	*536	545	576	perdu
*455 ¹⁵	499	*496	425	*537	546	577	perdu
*456	409	*497	529	*538	547	*578	591
*457	410	498	570	*539	548	*579	592
458	perdu	*499	426	*540	575	*580	579
459	perdu	*500	427	*541	549	581	509
*460	520	*501	299	*542	576	*582	580

¹⁵ KAMIL (p. 41, au N° 499) renvoie à 453, au lieu de 455. La description que donne GIBSON (p. 88) du N° 455 correspond parfaitement à celle que donne KAMIL (p. 41) du N° 499.

SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL	SINAI	M. KAMIL
583	perdu	612	imprimé	641	imprimé	670	imprimé
584	perdu	613	imprimé	642	imprimé	671	imprimé
*585	437	614	imprimé	643	imprimé	672	imprimé
*586	593	615	imprimé	644 ¹⁷	?	673	304
587	301	616	imprimé	645 ¹⁷	?	674	305
*588	246	617	imprimé	646 ¹⁷	?	675	187
*589	56	618	imprimé	647	imprimé	676	442
*590	587	619	186	648 ¹⁷	?	*677	590
591	123	*620	594	649 ¹⁷	?	678	188
592	356	621	357	650	imprimé	*679	443
593	438	622	303	651	imprimé	*680	251
594	247	623	59	652	imprimé	681	306
*595	248	624	319	653	imprimé	682	320
596	249	*625	440	654	imprimé	*683	189
*597	57	626	358	655	imprimé	*684	444
598	588	*627	441	656	imprimé	*685	190
*599	439	*628	124	657	imprimé	*686	307
*600	589	629	imprimé	658	imprimé	*688	596
601	58	630	imprimé	659	imprimé	689	252
602	250	631	imprimé	660	imprimé	*690	597
603 ¹⁶	imprimé (?)	632	imprimé	661	imprimé	*691	598
604	imprimé	633	imprimé	662	imprimé	*692	581
605	imprimé	634 ¹⁷	?	663	imprimé	*693	persan 1
606	imprimé	635	imprimé	664	imprimé	694	308
607	imprimé	636	imprimé	665	imprimé	*695	599
608	imprimé	637	imprimé	666	imprimé	*696	600
609	perdu	638 ¹⁷	?	667	imprimé	2213	601
610 ¹⁶	imprimé (?)	639	imprimé	668	imprimé		
611	302	640	imprimé	669	imprimé		

¹⁶ Ces deux numéros (603 et 610) ne sont mentionnés par Murād Kāmil ni parmi les manuscrits, ni parmi les imprimés. Pourtant, GIBSON (p. 128) les signale comme imprimés (cf. *supra*, note 8).

¹⁷ Ces sept numéros ne sont signalés par Murād Kāmil ni parmi les manuscrits, ni parmi les imprimés. Ils ne se trouvent évidemment pas dans GIBSON, qui s'arrête au N° 628. Peut-être est-ce là des imprimés.